

## Point de langue : Manquement à une ordonnance

Le mot « bris » est couramment utilisé pour désigner le fait de ne pas respecter une ordonnance, un engagement, une promesse, etc. Cependant, le Petit Robert définit le mot « bris » comme étant une « action de briser ou de se briser ». Ce terme est donc à éviter dans le contexte d'un manquement à une ordonnance.

La liste suivante indique une variété de termes employés dans le *Code criminel du Canada* pour désigner ce non-respect :

Français	Anglais	Disposition
Défaut de remettre les autorisations ou autres documents	<i>Failure to surrender authorization, etc.</i>	117.01 (2)
Désobéissance à une ordonnance du tribunal	<i>Disobeying order of court</i>	127 (1)
Bris de prison	<i>Prison breach</i>	144
Omission de comparaître ou de se livrer	<i>Failure to attend court or surrender</i>	145 (2)
Omission de se conformer à une citation à comparaître ou à une sommation	<i>Failure to comply with appearance notice or summons</i>	145 (3)
Omission de se conformer à une promesse	<i>Failure to comply with undertaking</i>	145 (4)
Omission de se conformer à une ordonnance	<i>Failure to comply with order</i>	145 (5)
Contrevenir ou faire défaut de se conformer aux dispositions d'une ordonnance de blocage	<i>Acts in contravention of or fails to comply with restraint order</i>	462.33 (11)
Transgression de l'ordonnance limitant la publication	<i>Failure to comply with a restricting publication</i>	486.6 (1)

<b>Défaut</b> de comparaître aux date, heure et lieu fixés dans l’ordonnance concernant l’analyse génétique	<i><b>Failure to appear at the place, day and time set out in an order concerning DNA analysis</b></i>	487.0551 (1)
<b>Omission</b> de se conformer à une ordonnance autorisant le prélèvement d’échantillons de substances corporelles	<i><b>Failure to comply with order authorizing the taking of samples of bodily substances</b></i>	487.0552 (1)
<b>Omission</b> de se conformer à une ordonnance en vertu de la <i>Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>	<i><b>Failure to comply with an order under the Sex Offender Information Registration Act</b></i>	490.031
<b>Défaut</b> de se conformer à l’ordonnance restreignant la publication de la preuve recueillie lors d’une enquête préliminaire	<i><b>Failure to comply with an order restricting publication of evidence taken at preliminary inquiry</b></i>	539 (3)
<b>Défaut</b> de comparaître de l’organisation	<i><b>Non-appearance of an accused organization</b></i>	556 (2)
<b>Défaut</b> de se conformer à une ordonnance de probation	<i><b>Failure to comply with probation order</b></i>	733.1
<b>Défaut</b> de paiement d’une amende	<i><b>Default of payment of a fine</b></i>	734 (3)
<b>Manquement</b> aux conditions d’une ordonnance de sursis	<i><b>Breach of a condition of a conditional sentence order</b></i>	742.6 (1) a)
<b>Défaut</b> de se conformer à une surveillance de longue durée (délinquants dangereux et délinquants à contrôler)	<i><b>Breach of long-term supervision (dangerous offenders and long-term offenders)</b></i>	753.3
<b>Manquement</b> à l’engagement	<i><b>Breach of recognizance</b></i>	811

Note : une version antérieure de ce point de langue peut être [consultée ici](#).